

ABSTRAK

“Studi Semantis tentang Kata Fitnah dan Derivasinya di dalam Al-Quran, serta Implikasinya terhadap Penerjemahan Al-Quran”

Al-Quran telah menjelaskan bahwa segala bentuk sensasi kehidupan baik itu berupa kesenangan, kesedihan, ujian, ataupun cobaan itulah yang dinamakan *fitnah*. Akan tetapi, kata *fitnah* ini menjadi samar dan cenderung sempit maknanya, ketika kebanyakan orang memaknainya sebagai “tuduhan tanpa bukti”. Hal inilah yang mendorong peneliti untuk meneliti makna kata *fitnah* secara semantis, mulai dari makna leksikal, gramatikal, proposisi, hingga makna kontekstual. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui makna ideal dari kata *fitnah* yang dimaksudkan al-Quran, juga untuk menjaga rasa bahasa (*dzauq al-lughah*) al-Quran, yang mana kata *fitnah* di dalamnya diterjemahkan apa adanya (*fitnah*) yang justru mengundang pertanyaan besar tentang idealisme makna dari kata *fitnah* itu sendiri. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analitik, menggunakan pendekatan kualitatif dengan teknik pengumpulan datanya yaitu studi kepustakaan. Objek penelitian ini adalah seluruh ayat al-Quran yang di dalamnya terdapat kata *fitnah*. Berdasarkan hasil analisis, ditemukan 60 kata *fitnah* yang terdapat di dalam al-Quran, 37 kata berbentuk *isim* dan 23 kata berbentuk *fi'il*, tersebar di 36 surah. Secara leksikal, kata *fitnah* merupakan bentuk invinitif (*mashdar*) dari kata *fatana* yang memiliki arti asal “memurnikan”. Secara proposisi, ayat-ayat al-Quran yang mengandung kata *fitnah*, kebanyakan menggunakan *kalam khabari*. Adapun secara kontekstual, kata *fitnah* memiliki makna yang sangat banyak, di antaranya ujian, cobaan, syirik, azab, berpaling dari kebenaran, kesesatan. Dari sekian banyak kata *fitnah* dalam al-Quran, tidak ada satu ayat pun yang memaksudkan kata *fitnah* ini sebagai “tuduhan tanpa bukti”.

Kata Kunci : Studi Semantis, Kata Fitnah dan Penerjemahannya di dalam Al-Quran

ABSTRACT

"Semantic Study of the Word *Fitnah* and Derivatives in the Quran, with its implication of the translation of the Quran"

The Quran said that all sensation in our life of pleasure, sadness, problems or trials, it was called *fitnah*. But, the meaning of word *fitnah* is becoming vague and tends, when most people (Indonesian) interpret it as "slander or mutual recrimination". This has motivate for researcher to examine the meaning of the word *fitnah* semantically, from the lexical meaning, grammatical meaning, propositions meaning, and contextual meaning. The aim of this study is was to determine the ideal of the word *fitnah* which meant the Quran, to maintain a sense of language (*dzauq al-lughah*) of the Quran, which the word *fitnah* in it translates by "slander or mutual recrimination", but it invited the big question about the ideal meaning of the word *fitnah* it self. The method are used in this research is descriptive analytic method, using a qualitative approach, and the technique of data collection is the study of literature. The object of this study is all the verses of the Quran that contain a word of *fitnah*. Based on the analysis, it was found 60 words *fitnah* contained in the Quran, 37 words is *isim* (noun) and 23 words is *fi'il* (verb), and spread in 36 surah of the Quran. Based on the lexical meaning, word *fitnah* is a infinitive (*mashdar*) from word *fatana* who has the original meaning "purifying". By proposition, the verses of the Quran that contain the word *fitnah*, mostly using *kalam khabari* (exposition). By contextually, word *fitnah* has a meaning very much, like examinations, trials, shirk (*syirik*), doom, turning away from the truth, ect. Of the many words *fitnah* of the Quran, no one verse that refers to this word as "slander".

Keywords: Semantic study, Word *fitnah* and the translation in the Quran

مجرد

"دراسة دلالية لكلمة الفتنة و اشتقاقها في القرآن الكريم و آثارها في ترجمة القرآن" و لقد بين القرآن أنّ كل شيء في حياتنا من الخير و الشرّ أو الفرح و الحزن فتنة. فاستخدم المجتمع (الإندونيسيون) هذه كلمة الفتنة في حياتهم الاجتماعية, و يعينها بمعنى "تهمة بلا دليل". و هذه الحالة التي تدفع على الباحث ليقوم بتحليل على كلمة الفتنة في القرآن الكريم دلاليا. بدأ الباحث التحليل من تحليل المعنى المعجمي و المعنى الوظيفي و المعنى الكلامي و المعنى المقامي لكلمة الفتنة. أمّا الأهداف لهذا البحث هي للحصول على معرفة المعنى المثالي لكلمة الفتنة المقصودة بالقرآن الكريم, و لمحافظة على ذوق اللغة القرآن. فطريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الوصفي, و باستخدام تقريب الكيفي و طريقة جمع البيانات المستخدمة هي دراسة كتابية. أمّا الموضوع من هذا البحث هو عدة كلمات الفتنة التي تشمل في القرآن الكريم. وفقا لنتائج البحث, وجدت 60 كلمة الفتنة و اشتقاقها في القرآن الكريم, كانت 37 كلمة اسما و 23 كلمة فعلا و انتشرت في 36 سور القرآن المختلفة. فالفتنة في تأهيل المعنى المعجمي أصلها من فتن بمعنى "طهر أو نظف", و في تأهيل المعنى الكلامي, كثير من آيات القرآن التي تشمل فيها كلمة الفتنة, تستخدم الكلام الخبري. و في تأهيل المعنى المقامي, لكلمة الفتنة عدة التعريفات منها الامتحان و الاختبار و الشرك و العذاب و الظلاله و غير ذلك. و من عدة آيات القرآن التي تشمل فيها كلمة الفتنة, لا آية تدل على معنى "تهمة بلا دليل".

كلمة دلالة : دراسة دلالية, كلمة الفتنة و ترجمتها في القرآن الكريم